

UNIDAD 1: NUESTRA IDENTIDAD

CONTENIDO Y OBJETIVOS

Objetivos

Te familiarizarás con los conceptos básicos del español, como la estructura de una oración, las partes del idioma y algunos principios ortográficos.

Reflexionarás sobre tu cultura y tu identidad.

Diferenciarás entre el lenguaje formal y el lenguaje coloquial

Analizarás textos relacionados con el tema de la identidad de una persona

	Tema	Cuaderno de Gramática y lengua	Nuestras culturas	Para escribir mejor	Temas para explorar	Diferenciamos el inglés del español	Manual de ortografía
Parte A	Nuestra identidad	El alfabeto Sustantivos Género/número Conjugación Las sílabas	Los apellidos	La oración	Latinoamérica (Neruda, Darío, Calle 13) Película para analizar: <i>Mi familia</i> <i>The Power of an Illusion</i> (PBS)	Spanglish Code Switching	Mayúsculas y minúsculas Consonantes dobles. -ph/ -tion/ -mm y otros patrones

Antes de leer

Trabaja con un compañero y hagan una lluvia de ideas acerca de diferentes palabras para hablar de la identidad de los hispanos.

¿Son sinónimos o hay diferencia en el significado de las palabras?

La identidad de los hispanos

En el mundo, aproximadamente 427 millones de personas hablan español como su lengua materna, haciendo al español la segunda lengua más hablada en el mundo.

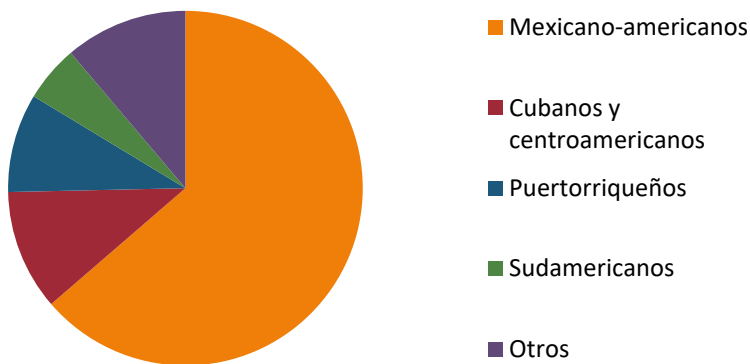
Según el censo de los Estados Unidos, en este país 55 millones de personas se consideran hispanos. De éstas, aproximadamente 35 millones hablan español.

El significado de la palabra hispano es que una persona habla español o proviene de un país en donde se habla este idioma oficialmente. ¿Puede considerarse que los 20 millones de personas que no hablan español son hispanos?

En Estados Unidos, la palabra “hispano” es usada para referirse a personas de 21 países diferentes, con historias y culturas distintas. ¿Qué características tienen en común estas personas para poder conformar un solo grupo?

De acuerdo a un estudio reciente, de los 55 millones de hispanos en los Estados Unidos, sólo al 24% le gusta el término “hispano” o “latino” para identificarse. La mayoría de las personas de origen latinoamericano prefiere identificarse por su nacionalidad, y solamente un 23% de quienes nacieron en Estados Unidos prefiere llamarse “estadounidense”.

Personas de origen hispano en los Estados Unidos



Mexicano-americanos 64.3%

Cubanos y centroamericanos 11.1%

Puertorriqueños 9.1%
Otros 11.3%

Sudamericanos (Argentina, Colombia, Chile, Ecuador, Perú, Venezuela) 5.2%

SOURCE: U.S. Census Bureau

A. Comprensión

1. ¿Cuáles son las tres ideas principales del texto?
2. En tu opinión, ¿Cuál es la intención del artículo?
3. Responde con tu opinión las dos preguntas que se hacen en el texto:

¿Puede considerarse que los 20 millones de personas que no hablan español son hispanos?

¿Qué características tienen en común estas personas para poder conformar un solo grupo?

B. Conversación

Las siguientes son palabras que se usan frecuentemente para identificar a una minoría. Habla con un compañero y escriban una definición para cada una de las palabras.

Latino

Hispano

Mexicano

Español

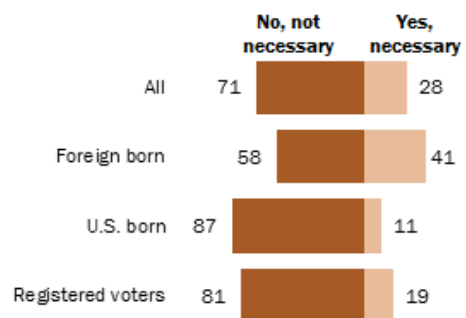
Chicano

C. Opiniones

A pesar del claro significado de la palabra "hispano", según un estudio de *Pew Research Center*, la mayoría de los hispanos que viven en Estados Unidos no piensa que hablar español sea necesario para identificarse como hispano. En tu opinión, ¿qué es necesario?

Most Hispanics say speaking Spanish not necessary to be considered Hispanic

% of U.S. Hispanics saying it is/is not necessary for a person to speak Spanish to be considered Hispanic/Latino



Note: "Don't know" and "Refused" responses not shown. "Foreign born" includes those born in Puerto Rico. Although individuals born in Puerto Rico are U.S. citizens by birth, they are included among the foreign born because they are born into a Spanish-dominant culture.

Source: Survey conducted Oct. 21-Nov. 30, 2015.

PEW RESEARCH CENTER

VOCABULARIO

Las siguientes palabras aparecen en la lectura al principio de este capítulo. Trabaja con un compañero para escribir una definición o dar un sinónimo para cada una y después úsela en una oración.

conformar _____

lengua materna _____

nacionalidad _____

provenir _____

término _____

Vocabulario adicional

<u>Sustantivos</u>	raza	hispanoparlante
apariencia	ser humano	indígena
apellido	subgrupo	latinoamericano
apodo	<u>Adjetivos</u>	negro
características	afroamericano	
etnia	amerindio	<u>Verbos</u>
etiquetas	anglosajón	considerarse
herencia cultural	caucásico	discriminar
orgullo	hispanoamericano	identificarse

¿De acuerdo?

Trabaja con un compañero. Lean las afirmaciones y expliquen si están de acuerdo o no y por qué.

1. Mi identidad está basada en quién soy, no en lo que otros creen que soy.
2. Los seres humanos se clasifican en razas.
3. Todos los hispanos compartimos la misma cultura.
4. Generalmente prefiero hablar en inglés.
5. No deberían existir etiquetas para agrupar a la gente, porque así no habría discriminación.

ACTIVIDADES DE VOCABULARIO Y CONVERSACIÓN

¿Quién eres y cómo eres?

Piensa en cinco o seis palabras que te describen. Escríbelas en el cuadro de abajo y después habla con varios compañeros acerca de sus identidades. ¿Tienen algo en común tus compañeros y tú?

B. Características En la lectura inicial se habló de cuatro subgrupos de hispanos en los Estados Unidos. Trabajen en grupos para hablar de algunas características culturales de estos grupos. ¿Qué diferencias hay? ¿Qué tienen en común?

Centroamericanos

Cubanos

Mexicanos

Puertorriqueños

Sudamericanos

C. Ser bilingüe Trabaja con un compañero para responder las preguntas y dar sus opiniones. Recuerden usar solamente español.

1. En su opinión, ¿qué significa ser bilingüe?
2. Muchos descendientes de inmigrantes decidieron no enseñar su idioma a sus hijos. ¿Por qué crees que tomaron esta decisión?
3. ¿Cómo aprendieron ustedes el español? ¿Qué hizo su familia para que ustedes aprendieran?
4. Si un día decides tener hijos, ¿les enseñarías español? ¿Por qué?
5. Si respondiste que sí, ¿qué estrategias usarías para enseñarles el español?
6. ¿Cuál es (o cuáles son) la(s) diferencia(s) entre el español que hablas tú y el que habla alguien que nació y creció en un país de habla hispana?

→ **Video** Vas a ver un reportaje llamado [Consejos para formar niños bilingües](#).

ACTIVIDADES DE VOCABULARIO Y CONVERSACIÓN

A. Mi identidad Completa las oraciones de abajo con palabras que te describan. Después circula por la clase para encontrar compañeros que sean como tú. Usa el espacio en blanco para tomar notas sobre los nombres para reportar a la clase.

1. Soy _____

2. Soy _____

3. Soy _____

4. Soy _____

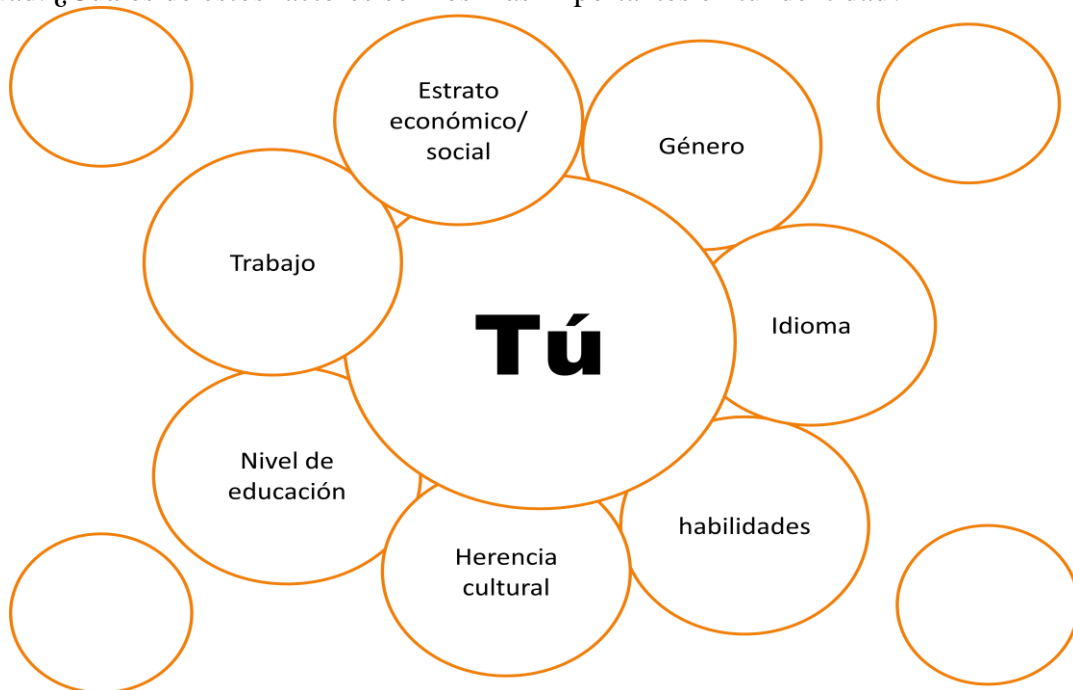
5. Soy _____

6. Estoy _____

7. Estoy _____

8. Estoy _____

B. Reflexionemos Nuestra identidad no es una etiqueta como "hispano" o "latino". Hay muchos factores más que explican a una persona. Completa el diagrama de abajo para reflexionar en tu identidad. ¿Cuáles de estos factores son los más importantes en tu identidad?



EL ALFABETO (ABECEDARIO)

Los alfabetos en inglés y en español son muy similares. El alfabeto español ha variado con los años. Por ejemplo, varias letras han desaparecido, entre ellas la [ch], la [ll], y la [rr].

Aunque los alfabetos son similares, hay diferencias entre ellos cuando se agrupan algunas de estas letras. En clase hablaremos sobre estas diferencias, lo que te ayudará a leer en voz alta con confianza (en caso de que no lo hayas hecho antes).

El alfabeto español

a	b	c	d
e	f	g	h
i	j	k	l
m	n	ñ	o
p	q	r	s
t	u	v	w
x	y	z	

Según licencia del original, se puede reproducir total o parcialmente siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación —MINEDUC— y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen y que no sea con usos comerciales para transmitirlo.

El alfabeto inglés

A	B	C	D	E	F	G
H	I	J	K	L	M	N
O	P	Q	R	S	T	U
V	W	X	Y	Z		

Los números

Observa cómo se escriben los siguientes números.

1	uno	12	doce	30	treinta
2	dos	13	trece	31	treinta y uno
3	tres	14	catorce	32	treinta y dos
4	cuatro	15	quince	40	cuarenta
5	cinco	16	dieciséis	50	cincuenta
6	seis	17	diecisiete	100	cien
7	siete	18	dieciocho	101	ciento uno
8	ocho	19	diecinueve	500	quinientos
9	nueve	20	veinte	1000	mil
10	diez	21	veintiuno	1.000.000	un millón
11	once	22	veintidós		

Hace muchos años era posible escribir con palabras separadas los números entre 15 y 30 (por ejemplo, *diez y seis*), pero esta regla cambió y ahora solamente se considera correcto escribirlos con una palabra.

Observa que los números no tienen género, pero si se usan para modificar a un sustantivo, aquellos que terminen en "un" deben cambiar a la forma femenina si se refieren a un sustantivo femenino.

Hay treinta y un estudiantes en la clase.

Hay treinta y una páginas en el capítulo.

Observa también que "mil" es suficiente, y no se debe usar "un mil". Por ejemplo, la fecha 1938 se escribe mil novecientos treinta y ocho.

¡Atención! El plural de millón pierde el acento: millones.

A PRACTICAR

Escribe los siguientes números:

a) 1.115 _____

b) 534 _____

c) 23.744 _____

d) 2.376. 102 _____

e) 118.917 _____

CUADERNO DE GRAMÁTICA: LA ORACIÓN Y LAS PARTES DE LA LENGUA

Seguramente sabes que una oración se divide en **sujeto** y **predicado**. Dentro de una oración también encontramos palabras que se clasifican en categorías lingüísticas como **adjetivos**, **artículos**, **sustantivos**, **preposiciones**, etcétera. Lee las siguientes oraciones y decide qué parte del idioma es cada una de las palabras.

adjetivo	adjetivo posesivo	adverbio	artículo	conjunción
	pronombre personal	preposición	sustantivo	verbo

1. Mi familia vive en una comunidad pequeña.
2. Yo estoy tomando clases difíciles.
3. Leí rápidamente para estar listo para la clase.
4. La gente prefiere no trabajar los fines de semana.

Cuando escribas, observa que...

1) A diferencia del inglés, los adjetivos deben concordar (*agree*) con el sustantivo que describen. En otras palabras, deben cambiar a femenino o masculino, y singular o plural, dependiendo del sustantivo al que se refieran.

Soy *inteligente* → somos *inteligentes*

2) Es posible (y aconsejable) omitir los pronombres personales, a menos que haya duda de quién es el sujeto.

~~Yo~~ soy de California.

3) También a diferencia del inglés, el artículo definido es necesario al principio de una oración.

Spanish is a beautiful language → **El español** es un idioma hermoso.

Género y número de sustantivos y adjetivos

1) **Sustantivos** Escribe junto a la palabra si es masculina (**M**) o femenina (**F**)

nieto _____	televisión _____	problema _____
tatarabuela _____	día _____	cura _____
salud _____	relación _____	programa _____
reunión _____	labor _____	mujer _____
conferencia _____	administración _____	

2) **Sustantivos homónimos** Los siguientes sustantivos cambian de significado. Con un compañero, trabajen para dar un ejemplo de cada uno.

el frente/ la frente

el cura/la cura

el guía/ la guía

el papa/ la papa

el coma/la coma

el corte/la corte

el cólera/la cólera

CUADERNO DE GRAMÁTICA: GÉNERO Y NÚMERO

LAS REGLAS GENERALES DEL GÉNERO Y NÚMERO

En español los sustantivos tienen un género (femenino o masculino), y un número (singular o plural). El género de una palabra es arbitrario, pero aquí te presentamos las reglas más útiles para reconocer el género de las palabras.

GÉNERO MASCULINO

1) El 99% de los sustantivos que terminan en **-o** son masculinos.

Excepciones más comunes: día mano radio

2) La gran mayoría de las palabras que terminan en **-r** o **-l** son masculinas.

Excepciones más comunes: Mujer flor cárcel miel

3) Más del 90% de las palabras que terminan en **-n**, o **-s** son masculinas.

Excepciones: imagen razón res tos

4) Si la palabra termina en **-e**, hay aproximadamente un 90% de posibilidades de que sea una palabra masculina.

Excepciones: clase llave

GÉNERO FEMENINO

Casi todas las palabras que terminan en **-a** son femeninas. Así mismo, todas las palabras que terminan en **-ción**, **-ie** y **-umbre** son femeninas

Con pocas excepciones, las palabras que terminan en **-dad**, **-tad** y **-tud** también son femeninas.

EXCEPCIONES

Algunas palabras llegaron al español del griego, no del latín. Muchas de estas palabras son excepciones:

Mapa planeta problema día

CUADERNO DE GRAMÁTICA: LAS SÍLABAS

Las sílabas

Entender la división de las sílabas en español te ayudará a separar palabras y a entender mejor los acentos.

Una sílaba es la división fonológica de una palabra. Muchas palabras en español empiezan con una consonante. Si empiezan con una vocal, la vocal sola casi siempre es una sílaba. En español, una vocal sola puede ser una sílaba, pero las consonante solas nunca constituyen una sílaba: necesitan de vocales.

li-bro co-mi-da a-co-ger

Generalmente las consonantes contiguas se dividen en sílabas diferentes, con la excepción de las dobles consonantes que tienen un sonido particular, como **rr**, **ll** y **ch**.

a-ma-rrar a-ma-ri-llo a-rroz

Las dobles consonantes **cc** y **nn** siempre se dividen, quedando en sílabas separadas.

ac-ci-den-te in-na-to

¡**Atención!** la **r** y la **l** deben aparecer como parte de la sílaba de la consonante que las precede. De la misma manera, la **s** no se separa de la vocal que la precede.

cla-si-fi-ca-ción mi-cro-bio-lo-gía es-truc-tu-ra

Los siguientes pares de consonantes son inseparables y forman una sílaba con la vocal que las sigue: **br**, **cr**, **dr**, **gr**, **fr**, **kr**, **tr** y **bl**, **cl**, **gl**, **fl**, **kl**, **pl**

fre-no la-drón go-gle pla-to fran-co crio-llo

Un diptongo se define como la combinación de una vocal fuerte (a, e, o) y una débil (i, u). Los diptongos y triptongos (Una vocal fuerte entre dos débiles) no se pueden separar.

mien-tes re-si-duo coin-ci-den-cia mur-cié-la-go

Dos vocales fuertes requieren que se separen las sílabas (fenómeno llamado *hiato*).

a-é-reo le-al-tad te-a-tral

Plural/singular

Si una palabra termina en vocal, se pluraliza con **s**. Si termina en consonante, el plural es **-es**. Si termina en **z**, el plural es **-ces**. Si termina en **í**, u en **ú** también se pluraliza **-es**, con pocas excepciones (como champú(s) y menú(s)).

amigo → amigos camión → camiones lápiz → lápices rubí → rubíes

CUADERNO DE GRAMÁTICA: A PRACTICAR

A practicar

Las reglas para dividir sílabas van a ayudarte en cuestiones de ortografía y para entender las reglas de los acentos. Pon a prueba tu comprensión.

A) División en sílabas Divide en sílabas las palabras de la lista

identidad _____
sudamericano _____
estadounidense _____
autoestima _____
asimilación _____
aclaración _____
fotografía _____
aguileña _____

B) Pluralización Pluraliza las palabras de la primera columna. Cambia al singular las palabras de la segunda columna.

Ejemplos:

leal → leales avión → aviones

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 1. cartel _____ | 1. televisiones _____ |
| 2. lápiz _____ | 2. acciones _____ |
| 3. feliz _____ | 3. crímenes _____ |
| 4. comunidad _____ | 4. jabalíes _____ |
| 5. maniquí _____ | 5. cafés _____ |
| 6. gurú _____ | 6. monstruos _____ |

Antes de leer

1. ¿Cuál es tu nombre completo?

Nombre(s) de pila

apellido paterno

apellido materno

2. ¿Cuántos apellidos tiene tu nombre? ¿Por qué?

3. ¿Tienen significado tus apellidos? ¿Sabes en dónde se originaron?

El origen de los apellidos hispanos

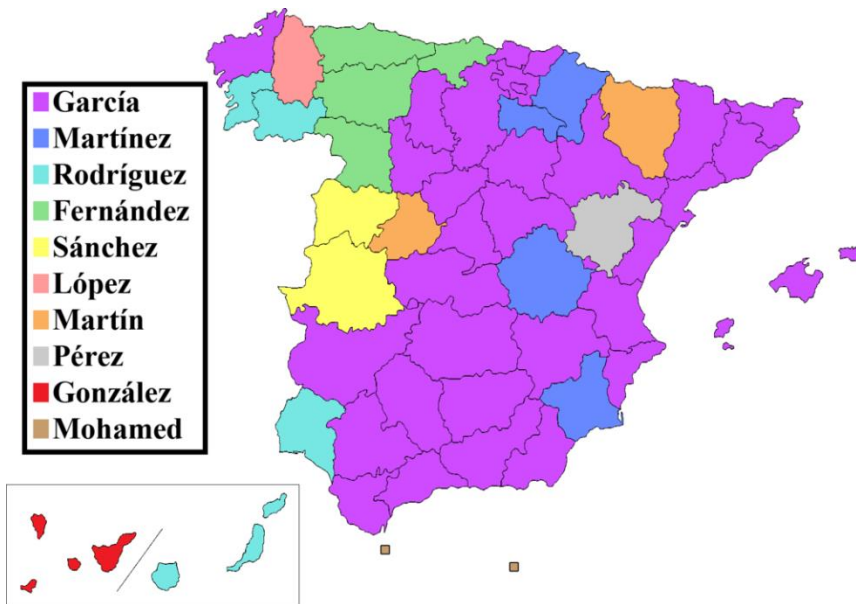
El nombre de una persona es una clave que nos ayuda a entender un poco su identidad. Hay apellidos que podemos reconocer inmediatamente por su origen, aunque sea lejano. A veces hasta la ortografía de un apellido es una pista a su origen. Por ejemplo, ¿se escribe Gómez o Gomes?

Desde tiempos remotos se han usado nombres para distinguir a una persona de otra. Durante la Edad Media la identidad de una persona se documentaba en las iglesias mediante la combinación de un nombre de pila, el lugar de origen de la persona y el nombre del padre. Para organizar la información, los notarios medievales escribían al lado del nombre de pila el resto de la información. Con el tiempo esta información se transformó en los apellidos que son comunes en la actualidad. Muchos de los apellidos modernos están basados en el lugar de origen de la persona, como pueblos, regiones o accidentes geográficos de la zona donde se nació, como es el caso de los apellidos Arroyo, Cuevas, Montes y Nieves. Este tipo de apellidos se conoce como toponímicos. Otro grupo de apellidos se originó en la profesión de los padres, como Guardia, Molinero y Zapatero. Además, durante la Edad Media las profesiones solían ser hereditarias. Un tercer grupo de apellidos se derivó de descripciones físicas de los padres: Calvo y Moreno son dos ejemplos de esto. Otros apellidos se originaron en los nombres de animales, adoptando su nombre como símbolo de las cualidades asociadas con ese animal.

Durante el Medievo también creció mucho la población y se hizo necesario distinguir a todos los que compartían un mismo nombre de pila. Por eso se empezaron a usar en España los apellidos patronímicos, es decir, apellidos que se derivaron del nombre de pila del padre. Los sufijos “-is”, “-ez” e “-iz” se usaron -y se siguen usando- en diferentes regiones de España (cuyos idiomas eran el vasco, el catalán y el español) para significar “hijo de”. ¿Conoces a alguien cuyo apellido sea “Pérez”? Pues originalmente significaba "hijo de Pedro", y se convirtió en uno de los apellidos más comunes del idioma español. Hubo otros factores que repercutieron en los apellidos. Por ejemplo, durante la época de la Inquisición muchas familias de origen árabe y judío eligieron convertirse al cristianismo para no ser expulsados de España. En muchas ocasiones esta conversión significó cambiar su apellido. Muchos nombres que comienzan con "San" se originaron en esta época: Santana, Santa María y Santos son tres ejemplos.

Probablemente fue entre los siglos XIII y XV que comenzó el uso obligatorio del apellido. Se sabe que en 1870 nació el Registro Civil español, el cual reglamentó su uso hereditario. Antes de ese momento se había gozado de gran libertad para escoger los apellidos, y además la gente podía cambiar la ortografía, e incluso inventar apellidos a su gusto.

Posteriormente, algunas familias, en especial los nobles y la clase alta, empezaron a combinar dos apellidos con el objetivo de distinguirse de otras familias. Sin embargo, se piensa que algunas familias de estratos económicos más bajos comenzaron a imitar a los nobles, y para ello usaban el apellido paterno y el materno juntos, para crear el efecto de nobleza de los apellidos compuestos. Fue así que surgió el uso de los dos apellidos. Curiosamente, en Europa solamente España y Portugal adoptaron este uso, pero estos dos países llevaron el uso de los dos apellidos a sus colonias en América, con la excepción de Argentina, donde hasta 1998 se acostumbraba usar solamente el apellido paterno.



Mapa de los diez apellidos más comunes de España, por regiones.
Fuente: Wikipedia. Dominio público.

Tradicionalmente los apellidos se listan en un orden específico: Primero se lista el apellido paterno, seguido por el apellido materno. Sin embargo, esta tradición está cambiando. En España se aprobó en el año 2010 una reforma al registro civil que les permite a los padres de un niño decidir el orden de sus apellidos. Según la nueva legislación, si los progenitores no llegaran a ponerse de acuerdo sobre el orden, se usaría el orden alfabético. El caso de España no es único. También en México ha sido aprobada legislación sobre los apellidos. Según nuevas leyes del año 2014, los residentes de la Ciudad de México pueden decidir el orden de los apellidos de sus hijos. En caso de que no haya un acuerdo, se seguirá el orden tradicional.

Hoy en día el uso de dos apellidos parece estar extendiéndose a países de habla inglesa... ¿o se tratará de una moda pasajera?

Después de leer

1. ¿Tus apellidos son parte de tu identidad? Explica por qué.
2. ¿En dónde se originaron tus apellidos y qué significan?
3. Es tradición en algunas culturas que las mujeres abandonen su apellido paterno cuando se casan. ¿Tú abandonarías tus apellidos? Explica tu respuesta.
4. ¿Por qué crees que el artículo dice que el uso se está extendiendo a países donde se habla inglés? ¿estás de acuerdo?
5. ¿Qué ventajas y qué desventajas tiene el uso de dos apellidos?

Para investigar

1. En Argentina se acostumbraba usar solamente el apellido paterno hasta 1998. ¿Cómo se puede explicar esto?
2. En España las leyes han cambiado y ya no es necesario que el apellido paterno sea el primero. Averigua que dice la nueva ley. Después de encontrar la información, da tu opinión personal: ¿es buena idea?
3. Tener un nombre se considera un derecho fundamental del ser humano ¿por qué?

PARA PROFUNDIZAR

¿Te interesa el tema?

Busca el video "[Historia de los apellidos](https://www.youtube.com/watch?v=cqqNzlwV3k)" en el internet (https://www.youtube.com/watch?v=cqqNzlwV3k).

Toma nota de los datos más interesantes acerca del uso de los apellidos en diferentes civilizaciones/momentos de la historia.

TEMAS PARA EXPLORAR

Latinoamérica

i) Para investigar y analizar

¿Qué significa la palabra "América" para ti? ¿Cuál es la diferencia con las palabras "Latinoamérica", "Hispanoamérica" o "Sudamérica"?

¿Qué asocias tú con la palabra "Latinoamérica"?

ii) Para leer y analizar

Busca en internet las siguientes poesías o canciones y, para analizarlo, responde las preguntas de abajo

Pequeña América, por Pablo Neruda

A Roosevelt, por Rubén Darío

I am Joaquín, por Rodolfo "Corky" González

Latinoamérica, por Calle 13

1. ¿Cuál es el tono?
2. ¿Qué quiere comunicar el autor? ¿En qué palabras específicas puedes ver esto?
3. ¿Estás de acuerdo con el mensaje? Explica por qué.
4. ¿Cuál es tu opinión personal? ¿Te gusta? ¿Por qué? ¿Qué sentimientos te provoca?

iii) Para ver y analizar

Elige una de las siguientes opciones.

a) ***Mi familia*** (1995, dirigida por Gregory Nava).

Ve la película y analízala desde el punto de vista de las experiencias de esta familia. ¿Cómo afectó su vida ser hispanos en los Estados Unidos? ¿Hay alguna semejanza (o diferencia) con tu vida?

b) ***The Power of an Illusion*** (PBS, tres episodios de una hora cada uno).

Elige al menos dos episodios (uno debe ser el primer video) y escribe una reacción y análisis de lo que aprendiste y cómo se relaciona con tu experiencia.

La oración

Hablar y escribir son dos habilidades diferentes, independientes una de otra. Al hablar improvisamos, pero cuando escribimos tenemos tiempo para organizar los pensamientos de forma clara y concisa. Un lector asume que quién ha escrito el texto ha tomado el tiempo necesario para organizar sus ideas de una manera clara. Las expectativas de un texto escrito son que estará bien organizado, no tendrá errores ortográficos y será coherente. ¡Toma tu tiempo para escribir! Nunca escribas lo que te viene a la mente sin regresar a leerlo para editarlo.

Hay muchas razones para escribir. Es posible que solo quieras contar una historia, o quizás quieras hablar de tu opinión personal sobre un tema. Quizás tu objetivo sea debatir una opinión con la que no estás de acuerdo. Definir el objetivo de tu texto es importante porque te ayudará a decidir el orden en que debes presentar la información. En general es buena idea comenzar con una introducción. En ella puedes decirle al lector el tema del que hablarás, o capturar su interés mediante una anécdota relevante.

Cualquiera que sea el tema de tu texto, el elemento fundamental para comunicarte por escrito es la oración: un pensamiento completo, autónomo. Distinguimos a una oración de una frase porque la oración tiene un verbo conjugado. y por lo mismo cuenta con un sujeto y un predicado.

Para escribir claramente es necesario crear oraciones completas, pero no demasiado largas. Entender la puntuación (de la que hablaremos en otra sección de estos materiales) te ayudará a separar las oraciones de manera lógica. Por lo pronto, un truco muy útil es leer en voz alta lo que escribes. Si necesitas hacer una pausa breve mientras hablas, es señal de que requieres una coma. Si la pausa es un poco más larga o has cambiado de sujeto, necesitas un punto.

A continuación te ofrecemos algunos consejos básicos adicionales:

- Para mantener la claridad, evita escribir oraciones muy largas.

Cuando domines mejor el idioma podrás escribir oraciones más largas. Por lo pronto, concéntrate en escribir oraciones directas.

- No asumas que tus lectores saben de qué estás hablando. Incluye la información básica y elimina la información innecesaria.
- Trata de mantener el orden tradicional de la oración: sujeto + verbo + complementos.

Ponlo a prueba

A) Claridad Observa las siguientes oraciones y decide cuál es más clara y por qué. ¿En qué casos hay ambigüedad (hay más de una interpretación)?

1. a) En el mercado Luis sus frutas vende. b) Luis vende sus frutas en el mercado

2. a) Felicia lee un libro para sus clases y Ana también pero no escribe un reporte.

b) Felicia y Ana leen un libro para sus clases, pero Felicia no escribe un reporte.

3. a) ¿Me diste la mesa?

b) ¿Mediste la mesa?

4. a) El Barcelona le ganó al Real Madrid en su campo.

b) El Barcelona le ganó en su campo al Real Madrid.

B) Editando un texto Ahora que has leído algunos consejos básicos, lee el siguiente texto. Trabaja con un compañero de clase para editarlo. Usa oraciones más cortas y más claras. Pueden cambiar todo lo que les parezca necesario. ¡**Atención!** El texto tiene errores de varios tipos.

Mis familias son de Guatemala y yo por eso la tradición y los valores es muy importante para ellos. Mi abuela de una generación anterior ella cree que una mujer pertenece en la cocina debe estar capaz de cocinar en el momento en que somos quince años edad pero a diferencia de los hombres que nomas se sientan pa que las mujeres les sirven la comida pero yo no estoy de acuerdo con esto porque no es justo.

EL MUNDO DEL TRABAJO

En este capítulo hemos hablado de los apellidos y de la identidad de una persona. Imagina que estás trabajando para una compañía que quiere darle servicio a personas que hablan español. Para abrirles un expediente necesitas conseguir la información de la forma que aparece a continuación.

Primero traduce al español la información que se pide. Después piensa en la pregunta que debes hacer para conseguir la información. Finalmente, tórnate con un compañero para pedirse la información.

Modelo: First name → Nombre → ¿Cuál es su nombre de pila?

<i>Inglés</i>	<i>Español</i>	<i>Pregunta necesaria</i>	<i>Respuesta de tu compañero(a)</i>
First name			
Middle name			
Family name			
Age			
Birthday			
Place of birth			

DIFERENCIEMOS EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL

Aunque una persona bilingüe habla dos idiomas, es poco común que la persona tenga exactamente la misma habilidad para los dos idiomas. Generalmente hay un idioma dominante. Si vives en los Estados Unidos es muy probable que hayas completado tu educación primaria y secundaria en inglés. Para entender mejor cuál es tu idioma dominante, completa el siguiente cuestionario.

- | | inglés | los dos idiomas | español |
|---|--------|-----------------|---------|
| 1. En mi casa hablo ... | | | |
| 2. Prefiero leer en ... | | | |
| 3. Veo la televisión en... | | | |
| 4. Hablo con mis mejores amigos en ... | | | |
| 5. Escribo mejor en... | | | |
| 6. Me siento más cómodo hablando... | | | |
| 7. Siempre encuentro las palabras que necesito para expresarme en ... | | | |
| 8. Generalmente sueño en ... | | | |

A) Resultados Habla con un compañero y comparen sus respuestas. Basándose en ellas, ¿cuál es su idioma dominante? ¿Por qué? Repórtenle la información a la clase.

B) Opiniones Ahora habla con un compañero diferente sobre sus experiencias personales acerca de las siguientes preguntas.

1. ¿En cuál de los dos idiomas tienen un vocabulario más amplio?
2. ¿A veces mezclan los dos idiomas? ¿Por qué sí o por qué no? ¿Consideran que sea malo mezclar los dos idiomas?
3. Den ejemplos de lo que consideran que es el "Spanglish".
4. ¿Creen que haya alguna diferencia entre cómo se habla el español en Estados Unidos y cómo se habla en otros países? Expliquen y den ejemplos.

Para investigar

Busca en Internet el video *The benefits of the bilingual brain*. [<http://ed.ted.com/lessons/how-speaking-multiple-languages-benefits-the-brain-mia-nacamulli>]

¿Qué ventajas tiene ser bilingüe? ¿Cómo funciona el cerebro de manera diferente para las personas bilingües?

DIFERENCIEMOS EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL: CAMBIO DE CÓDIGOS (*CODE SWITCHING*)

Cambiar de código significa alternar idiomas dentro de una conversación. Los hablantes bilingües tienden a cambiar de código cuando no encuentran una palabra en uno de sus idiomas, o cuando piensan que una palabra en otro idioma explica mejor lo que quieren decir. Hay otras razones para el cambio, como connotaciones, modas o motivos emocionales.

El cambio de código puede ocurrir de cuatro maneras diferentes.

1) Cambio de código inter-oracional

Ana no me llamó. *What's up with her?*

2) Cambio intra-oracional

Me encanta *going shopping* con mis amigas

3) Cambio de coletilla/muletilla (tag)

Así son ellos, *you know*.

4) Cambio intra-palabra

Voy a ir *watchear* el juego en la tele.

Estos cambios de código son parte del fenómeno que se conoce como "Spanglish".

A) Reflexión

1. ¿Hablas tú *Spanglish*?
2. ¿Qué se necesita para hablar y/o entender el *Spanglish*?
3. ¿Crees que sea un idioma como el español o el inglés? ¿por qué?
4. ¿Tiene el *Spanglish* algún papel en tu identidad personal? Explica.

B) Jorge Ramos: [El futuro del Spanglish](#).

Busca este artículo del periodista Jorge Ramos en Internet y «traduce» al español el primer párrafo de su artículo.

MANUAL DE ORTOGRAFÍA

En esta sección vamos a examinar ejemplos de reglas ortográficas, y en ocasiones vamos a contrastar el inglés y el español.

A) *ph-, -tion, -mm*

Escribe sobre cada línea la traducción al español. Después de completarlas todas, observa los patrones (*patterns*) y establece una conclusión ortográfica

Observa las siguientes palabras en inglés y en español: y después escribe una conclusión acerca de la ortografía.

photo _____ ambition _____ immoral _____

philosophy _____ condition _____ immature _____

Conclusión:

B) *-age y -gist*

language _____ zoologist _____

message _____ geologist _____

Conclusión:

C) *-ty*

clarity _____ reality _____ obscurity _____

enormity _____ quality _____ quantity _____

Conclusión:

D) **Mayúsculas y minúsculas**

En español no se necesitan letras mayúsculas para escribir nacionalidades ni los nombres de los días de la semana o meses del año.

December _____ Monday _____ Mexican _____

Conclusión:

A PRACTICAR

A) El siguiente ejercicio te ayudará a recordar mejor las diferencias de ortografía entre el inglés y el español. **Escribe la traducción de las siguientes palabras:**

1. *temptation* _____

8. *dimension* _____

2. *location* _____

9. *distribution* _____

3. *description* _____

10. *geology* _____

4. *passage* _____

11. *immigrant* _____

5. *anthropology* _____

12. *courteous* _____

6. *homage* _____

13. *affinity* _____

7. *mention* _____

14. *beauty* _____

B) ¡Recordemos la ortografía! La **ph** del inglés se convierte en **f**. (*Philosophy* → filosofía)

- No existen las dobles consonantes, con la excepción de **cc**, **ll**, **nn** y **rr**. (acción, lluvia, innato, perro.)

- la **ct** del inglés se convierte en **cc** en español (*dictionary* → diccionario)

1. commercial _____

2. commentator _____

3. graphic _____

4. photography _____

5. trapped _____

6. common _____

7. access _____

8. traffic _____

9. correct _____

10. professional _____

ENSAYO SOBRE EL TEMA : ¡A ESCRIBIR!

Opción A: Mi vida ahora

Vas a escribir acerca de ti.

Párrafo 1: Da información personal ¿Quién eres? ¿Cómo eres? ¿Cómo es tu familia?

Párrafo 2: Da información sobre tu familia y tu vida en general. Resalta los aspectos que para ti sean los más importantes.

Párrafo 3: Habla sobre tus planes futuros.

Escribe un párrafo para concluir.

Opción B: Mi identidad

Vas a analizar tu identidad cultural

Párrafo 1: Explica quién eres y cuáles son palabras que te describen y por qué.

Párrafo 2: Explica qué te diferencia de otra cultura y contrástalas.

Párrafo 3: Habla de tu experiencia personal en los EEUU como hispano/latino/chicano etc.

Escribe un párrafo para concluir.

Opción C: Ser bilingüe

Vas a reflexionar en tus experiencias hablando inglés y español.

Párrafo 1: Presenta el tema y explica cómo te consideras en tu habilidad de hablar inglés y español (u otros idiomas). Incluye una nota sobre lo que te gustaría mejorar.

Párrafo 2: Analiza cómo afecta tu vida el bilingüismo (efectos positivos y negativos)

Párrafo 3: Habla de tus planes futuros relacionados con los idiomas.

Escribe un párrafo para concluir.